

字母词性质的多维探索

仝小琳

【摘要】随着字母词在社会生活中的大量使用，对字母词的研究也日益繁盛。明确字母词的性质归属，有利于正确认识语言中的词汇现象，有利于指导字母词的规范问题。应从字母词的名称、定义、分类、以及使用等多维角度对字母词的性质、归属做一探究。

【关键词】字母词 性质 多维 汉语词

DOI:10.14014/j.cnki.cn11-2597/g2.2018.08.007

随着字母词在社会生活中的大量使用，对字母词的研究也迅速发展起来。前人有关字母词的研究多集中在字母词名称、字母词的分类、字母词的界定以及字母词的规范等，也取得了相当多的成果。但对于字母词的归属还未引起足够重视。我们拟从字母词的名称、定义、分类、以及使用性质等多维角度对字母词的归属作一论述。

一、从字母词的名称、定义看其归属

(一) 字母词(汉语字母词、中文字母词)

字母词首创于刘涌泉，其在1994年《谈谈字母词》一文中曾把字母词定义为“汉语中带外文字母(主要是拉丁字母)或完全用外文字母表达的词，前者如：B超、卡拉OK；后者如：CD、UFO。它是一种新形式的外来语”。2002年刘涌泉在《关于汉语字母词的问题》一文中对字母词的名称和定义都做了补充，“现在看来，叫汉语字母词或中文字母词更好些。”文中“汉语字母词”指的就是“由拉丁字母(包括汉语拼音字母)或希腊字母构成的或由它们分别与符号、数字或汉字混合构成的词”。这一定义将“CB(国标)”“PSC(普通话水平测试)”和书写形式含有连字号和阿拉伯数字的如：“D-ROM”“U-2飞机”等都明确纳入字母词的范畴。

其后对字母词持肯定意见的学者对字母词

所下定义，几乎无出其上，比如郭伏良(1997)、沈孟璿(2001)给字母词下的定义。这一派都将字母词看作为外来词语，即认为是汉语词中的外来词。

(二) 外文字母词

胡明扬(2002)在《关于外文字母词和原装外文缩略语问题》一文中认为“所谓汉语字母词应该称为外文字母词语或带外文字母的词语，因为这些字母都是外文字母，不是汉语拼音字母。”“像X光， γ 射线这样包含外文字母的词语可以称为‘外文字母词’或‘西文字母词’”，“像WTO、DNA、CD这样的外文缩略语根本不是词，只能是原装外文缩略语”，“只有像GB(国标)和HSK(汉语水平考试)那样才能说是‘汉语字母词/语’”。理由如下：“读的时候不管按过去暂定的汉语拼音字母读法，还是按英文字母的读法，大家心目中还承认这是汉语拼音字母，而更主要的是意思完全是汉语的意思。”这样就把字母词的归属分为三类：外文字母词(X光)，外文缩略语(WTO)，汉语字母词(GB)。胡文实际上是按照字母的来源以及汉化与否来确定字母词的性质，比如带有汉字的和汉语拼音字母缩写的，才是字母词。而其他像WTO、DNA、CD这样的，只是语，还是外文缩略语。

(三) 外语词(英文字母词、西文字母开头的词语)

周玉琨(2002)认为“‘字母词’是从书面角度说的，与‘汉字词’相对，多为外语词字母的缩写，含有西文字母的外来词”，但他认为“‘GB、HSK’不是字母词”，可以叫作“词语代号(或代码)”，不过也指出它们有可能发展为“字母词”。

于根元等(2003)在《新词新语规范基





本原则》一文中认为外文原型或简缩形式如IT、MTV，叫外语词。汉语拼音的简缩形式如RMB，是汉语词。有外文字母又有汉字的字母词如“卡拉OK、AA制、B超”也是汉语词。这其实是把胡文中的外文字母词认定为汉语词。

现代汉语权威的辞典也是这样处理，《现代汉语词典》初版当初只收录了“阿Q”“三K党”和“X射线”。1996年出版的《现代汉语词典》修订第3版除正文增收“卡拉OK”外，并开始首次以附录的形式收集了39个“以西文字母开头的词语”，此后“西文字母开头的词语”的收存数量逐年增加，如2005年第5版附录共收182个，2012年第6版附录共收239个。随着字母词种类、数量的增加，对“西文字母开头的词语”的性质注释也由“有的是借词，有的是外语缩略语”增为：“有的是借词，有的是外语缩略语，有的是汉语拼音缩略语”。

同样的观点，但不直接从形式入手，而是从较为深层的汉化角度入手。如黄文贵、谢英捷（2002）在《汉语中外来词语的规范问题》一文中认为汉语字母词“应该是已经汉语化，具有汉语特征的词，它可以或已经融入到汉语词汇系统中”，“外文词不是汉语字母词。”外来词汉化的问题若仅仅从词汇角度论，只考虑字形、读音、意义三个方面，那么一大批字母词都要排除在汉语词汇之外。

可是“外文原型或简缩形式如IT、MTV”明明在汉语中广泛使用却称为“外语词”是否合适？就像英语之前大量借用法语词，韩语和日语大量借用汉语词，是否会专门说这是法语词、汉语词呢？最多会说是源自那种语言的词吧。在日益全球化的今天，各国间交流频繁，英语作为国际通用语言，势必会有许多英语原词和缩略语进入其他国家语言，并不仅仅是汉语才有字母词，日语和韩语里也存有。看看其他国家词典的处理方法，或有所启示。日语和韩语均是将字母词作为词典正文内容出现，也就是都把它们看作自己国家语言的词语。文美振（2003）谈到“韩国的韩语里也有字母词，通常它叫做‘罗马字标记外来语’。不少字母词早已进词典，而是排在正文中。韩国的字母词

在韩语中属于外来语的范畴。其中绝大多数是外来缩略词语，如：EQ（情绪智商）、VTR（录像机），但也有少量是其自创的用来表示韩国事物的字母词，如KS（‘韩国产业规格’的简称），BK21（韩国智囊）。分类：纯字母词（完全用外文字母表达），TV（电视），AS（‘售后服务’的简称），MC（主持人），LPG（液化石油气）。外文字母与韩语、数字或符号混合构成的词，如S极（磁铁的S极），D-1（攻击发起日前一天），M&A（公司合并）。另外，有些字母词以‘外文字母+英语’构造构成的，如CMsong（电视或广播里的产品广告歌曲），Uturn（U转，汽车U字形转弯）等”。王小柳（2009）认为汉语吸收字母词与英语全球化直接相关，日语和韩语也受其影响，有不少字母词，“日语字母词跟汉语字母词在构造上有不少相似点：如纯字母词，如‘SOS、DNA、GDP、pH、OA’等，字母和汉字结合的字母词，如‘AA制、W杯（世界杯）、NR数（噪声数值）、LL牛乳（长期保鲜牛奶）、SOT缶（易拉罐）、超LSI（超大规模集成电路）’等；字母和假名结合的字母词，如‘AAグループ（亚非集团）、IBMコンパチブル（IBM兼容机）、PKルール（英式足球规则）’等；字母和数字或其他符号结合的字母词，如‘P3（第三行星）、Litt.D.（文学博士）、N.B.（注意）’等”。我们深以为然。

（四）其他非字母词的称呼

张斌主编的《新编现代汉语》（2002）将这种形式的词看作外来形式词中的直接借用形式，称其为“直接型”（也有人称此为外语词，如CEO、GDP）和“混合型”（如AA制、三K党、SOS儿童村）。邵敬敏主编的《现代汉语通论》（2001）称为“借形词”。“借形词”过去专指汉语中借自日语的外来词，其实字母词和借形词性质一样，字母词是一种新型的“借形词”。只不过二者所借形体不同，一是汉民族所熟悉的汉字字形，一是汉民族还不太熟的非汉字——字母字形。我们既然把借形词看作汉语的词，那么字母词也应当看作汉语的词，而不应当再去管它的写法、读法和汉语有多么不同。

综上，我们认为各种称呼中字母词的称呼



使用最广，也最深入人心，也能和外来词中其他类型区分开来，学界现在通行公认的也是字母词这一称呼。至于它的定义，我们认同刘涌泉的定义，包括类别则与刘云汉（2001）相同，即字母词是指现代汉语中的外语原形词及其缩略形式，以及字母加符号、数字或汉字混合构成的词，性质属于汉语词中的外来词。

二、从字母词的分类看其归属

字母词的分类，学界讨论颇多，但分类的前提实质上就是先确定哪些是字母词，也就是字母词的性质问题。综合有关字母词的分类研究成果，我们可按形式、意义分别称之。

（一）从形式上划分

1. 以字母词的来源为标准

又有粗细两种分法：一种分法是只简单地看字母词中的字母源于哪种语言类型（粗分法），分为拉丁字母和少量的希腊字母。实际上我们的字母词主要是来自英语，而英语作为世界上运用最广阔的语言，也推广了拉丁字母，拉丁字母是世界上运用最广泛的字母，绝大多数的语言都是采用此字母。这种分类没什么争议，但分类价值也不大。另一种复杂的分法，则是具体字母词的创制来源（细分法），即字母是由哪种语言首先组合，和什么组合在一起，粗分为自创和沿用。具体而言可分为：汉语拼音字母词和西文字母词两类，或分为外来字母词和自创字母词，其中外来字母词分为原封不动拿过来的字母词和加上汉字（或音译或作为语意提示的）字母词，自创字母词可以分为汉语拼音字母缩略语、用外文字母新造字母词、用外语词新造字母词、仿英文的造词、汉语拼音与英文缩写合并的字母词。或分为纯来自英文的字母词、英文缩写加汉语词素构成的字母词、来自中文的字母词、借用字母的形而产生的字母词以及其他方式产生的字母词。这种分类分得非常细致，从来源和成分上将字母词类型全都囊括在内，只是略显繁琐，在具体字母词鉴别上不好操作。

2. 以字母词的组成为标准

亦有粗细两种分法：一种只简单地看字母词所含字母的数量（粗分法），把字母词分为单

字母、双字母、三字母、三个以上的字母形式出现的字母词，这里所说的单字母词一般都和汉字连用，不然无法表意。这种分类没什么争议，但分类价值也不大。另一种，稍微复杂一些，细致按字母词的组成成分（细分法），不仅考虑字母，还考虑和字母结合的其他成分的性质，将字母词分为纯字母词和带字母的词，而带字母的词当中又可分为字母与符号或阿拉伯数字混合的和字母与汉字混合的两种。这是最主流也是影响最大的分类标准。

3. 以字母词中字母的书写形式为标准

根据字母的大小写书写形式，把字母词分为四种：全大写、全小写、大小写混合、大小写均可。此种分类没什么争议，但除了在字母词的规范上有所补益，对字母词的鉴定价值不大。

4. 以字母在字母词中的位置为标准

根据字母在词中的位置可以细分为：位于汉字前的、位于汉字后、位于汉字中间的。此类标准所辖字母词范围太小。此种分类没什么争议，但对字母词的鉴定价值不大。

5. 以字母在字母词中的读音为标准

根据字母词的音读形式，分为：依照字母音读的汉语词语、依照汉语拼音读的准汉语词语、借读的外语词语。此种分类争议较大，也是汉语字母词规范中的一个重要方面。根据李小华（2002）调查，认为用汉语拼音读外文字母的可行性值得商榷，主张确立标准英文字母音为字母词的规范读音。这个分类标准对字母词的鉴定价值亦不大。

（二）从意义方面来划分

1. 以字母的表意功能为标准

孙翠兰、石华卫（2010）将字母词分为：字母词中的字母或字母组合表意，即字母或字母组合代表单个单词或汉字或汉字词组，如NBA、MM、kg、HSK；字母或字母组合以谐音方式表意，如CU、3Q；字母词中的字母仅具有符号区别功能，不代表具体单词或汉字，因在原单词中只起区别功能，如X光、 γ 射线、A股；字母或字母组合仅代表一个形象，如T恤、Orz。

2. 以字母词的表意为标准





可以分为电子通讯、技术类,组织机构类,职业、职称、学历、考试类,军事体育类,经济类,医药卫生类等。

我们认为字母词的分类不管从何角度分类,都必须含有字母,只是针对字母的纯度、位置、数量、来源、形体、意义、功能等方面所作分类。上述分类总体而言,从形式方面进行的分类占多数,因为字母词就是从词语的形式角度做的界定,但是汉语是表意合型语言,词的身份确定主要是靠意义、功能,故而我们再增加一种新的语法功能上分类。

(三)从语法功能方面来划分

从语法功能来分的话,可分为以下两类:

1.单独成词或成句(原型和缩略语)

这一类在句法上作为词单独使用,和它在原来语言中的用法不同,或直接成句,或者是转变词性,或者是丧失形态变化。如:

3Q!(谢谢!)

WTO后,我们面临着机遇和挑战……

我的任务已经OK了。

2016最in最时尚的单鞋就是它了。

你已经out了。

回头我E-mail你。

医生让他先去拍个脑CT。

他是一个ABC。

2.充当构词语素

这一类包括上述分类中的大多数都属于此类,字母在词中充当构词语素,有区别意义作用。如:A股、B超、T恤、IP卡、T型人才。

上述两类字母词在使用中又继续发展,或直接与其他词组合(如DVD、AA制),或简缩后与其他词组合(如T恤、KTV),语例见下。这些组合有些是临时词组,有些慢慢转为固定化,甚至发展出新义新用法(如show、cool、out)。这无不说明字母词与汉语自身的特点越发契合,它以意义为据,在构词和句法上灵活度渐高,词性可转,语法位置可变,词形可能会简缩,词义可新。当然就该认定其为汉语词。只是不是所有的字母词都是同等程度的发展,语言有其自身的发展规律,有其时间性,这应该宽容看待。

DVD: DVD唱盘 DVD光驱 DVD机 DVD视盘 可录DVD

AA制: AA制炒股 AA制夫妻 AA制家庭 AA制企业

T恤: 长T 短T 棉T T型人才 T型台

KTV: KTV包房 KTV金曲 K歌唱K

show(秀): 时装秀 婚纱秀 生活秀 真人秀 脱口秀

秀场 秀恩爱 秀幸福

cool(酷): 说酷 扮酷 演酷 比酷 酷毙

out(奥): outman(奥特曼)奥了

有的字母词在英语中有其义,但是又根据汉语的语义要求产生新义,这样一个字母词在汉语中就因意义增加转为多义词,如:show(秀)、KTV、T恤,或转为同形词,如:“ABC”本指“在美国出生的中国人”,有“ABC人”,可因为ABC是英语中最开始的最简单的字母,又被用来比作“基础知识”,如“股市交易ABC”。再如:“CUBA”,既可指“古巴”,后来又用来作为“中国大学生篮球联赛”的英语缩略形式。这些都显示字母词不仅自身在汉语中有发展,甚至和其他词也产生了关系,更显示出其适应了汉语词汇系统。

总之,如果一个字母词广泛地在汉语中使用,并有其独特含义,或在使用中发展出了新的意义,或按照汉语词法构词、语法造句,我们就不应多考虑字母组合的来源、读音等,而宜将其认定为汉语词。

三、从字母词的使用看其归属

(一)从字母词词典编纂角度看

刘涌泉编著的《字母词词典》(2001)与沈孟璿主编的《实用字母词词典》(2002)相继出版,二位学者对字母词界定也相同。据余桂林(2006)统计,刘涌泉所编共收各类字母词2015条,若将其中放在同一条目中的同形词分立出来,实际收词2054条,沈孟璿所编共收各类字母词1294条,若将其中的同形词分立出来,实际收词1351条。但是这两本所收条目差异很大,完全相同的仅有348条。除了较常用的字母词两者基本都收录外,对带有一定专业性的字母词,两者的选择就很不一致。这表明字母词在



很多专业领域内都存在，词典编者对专业领域内的选词有自己的倾向。这实际上向我们提出了一个问题，在明确了字母词的界定标准之后，如何确定其范围。这实际上和一般的汉语词典收词标准是一样的，那就是专业、特殊词语和通用、一般词语分开，常用词语和非常用词分开。故而想知道一个词是否是字母词，不应该按照词典是否收录来定。因为在界定标准统一的情况下，还存在不同的编排目的。

因此我们在编定字母词词典时，应该按编排目的分为专业字母词词典和通用字母词词典。但是在字母词的认定方面，却不可以因使用领域的广狭不同，使用对象和使用频率等不同，而将性质一样的字母词人为地分为两类。

(二) 从字母词的汉化角度看

外来词汉化的方式多种多样，有直接译意，有直接译音（就是当今字母词的前身），有直接照搬形体（借形）。只因今天网络的大发展，相对于以前能接触到新知识新文化的人来说，几乎人人都有机会，不再需要为了普及新知而要有专人翻译。如今作字母词引进第一人的，可能图新图快图省事，因为翻译本身绝非易事，所以直接原型引进。

字母词实际上和外来词中的音译词非常相似，只是音译词用的是汉字字形来表示外语的音，而字母词是直接原形。音译词虽用汉字但完全和汉字本来意思无关，音表示外语的音也是近似，使用起来非常不合汉语的语感，故而音译词中除了少数常用的（如沙发、巧克力等）以及音意兼备的（如幽默、迷你、绷带、可口可乐等），绝大多数后来被意译词取代。字母词中绝大部分都是外来词的缩略词，音也多数按西文字母音读而非拼音，更贴合原音原意，更简洁，也适合国际趋势，故而得以保留，它实际上是音译的直接形式，比音译生命力还强。我们不要因为字母与汉字在形体上的格格不入，操之过急地反对它。语言是一个动态的发展过程，自会调整适应。一些以外语原形进来的字母词，有的也会慢慢汉化，如“cool”“show”“out”，一旦找到音意兼备的合适汉字字形形式，如“酷”“秀”“奥”，字母

原型以后可能就会自然淘汰。就是有些一时难懂但使用频率高的缩略原型，一些也会发展出意译形式，如“EQ”“UFO”“ASEAN”“CIA”等慢慢发展出“情商”“飞碟”“东盟”“中情局”等意译形式。还有一些即使难以意译如“APEC”“AIDS”“Dink”“TOEFL”等也慢慢发展出“欧佩克”“艾滋”“丁克”“托福”等汉字译音形式。

汉化实际上有多种表现，除了传统意义的汉化方式：意译、半音译半意译、音译加注、音译、借形，还应该承认这样也是一种汉化过程，就是字母词的汉化。字母词相对于原型，义项的减少是其一大汉化特点。字母词虽和英语原型很像，但实际上二者不同：字母词多数是单义，如：show（秀）、PC（个人电脑），而英语原词或缩略语多数是多义，如：show（动词10个义项，名词7个义项）、PC（3个不同词组的缩略）。字母词不论是纯字母的或带字母的词，基本上都可以以词的身份用于组词或造句，词性也确定，绝大多数是名词，而英语原型则可由单个词（如名词、形容词、副词、动词）、短语、甚至短句构成，成分复杂。这些不同之处就是汉语的改造之处，也是汉化的方式，只不过不像传统的汉化方式那么明显。传统的汉化方式在读音、字形、意义方面都比较显眼，即使汉化程度最差的音译，也是汉字字形和汉语读音。在借自外来语的方式方面，字母词和借形词本质是一样，但在汉化程度方面，字母词比借形词差远了，借形词虽是照搬外来字形、意义，但字形本来我们熟悉的，虽然写法上有细微差别（比如图书馆，日语的写法和汉语的写法就不同）。读音当然是汉语自己的，和日语读音不一样。字母词，不但字形差异大，读音也是西文的，只有意义、使用上面有汉语特色。

这样看来，若和外来词中的其他类型比，字母词看起来好像汉化方面最差，还能认为字母词是汉语词么？我们认为字母词不能单独看在外来词中和其他类型的比较，还要看其在整个汉语系统中的表现，在词汇方面，它的词义、构词是怎样的？在语法上能充当句法成分不？在语用上的使用是否稳定，是否具有汉语的特点？



不需要把这些字母词完全分开,一定说哪些字母组合是字母词,哪些不是?哪些是汉语的,哪些是外语的?这些问题完全可以从分类、汉化程度来进行讨论。对于外语词原型(即单词和缩略语)要辩证看待,如果原型属于临时或修辞意义,则不算进入汉语词,那只属于修辞用法或是语言使用的“洋泾浜”现象。但是这些临时用法也为汉化提供了基础,一旦临时用法变多,则有可能发生质变。如果原型在汉语中已经生根发芽,按照汉语的构词法、语法在语言中使用,肯定应该视为汉语词。如果有汉字音译,则还有可能经历一段共同存在于汉语的时间,也可将其看为汉语词,汉字与其可看为等义词,孰胜孰败还是二者一直并存,要看语言自身的优胜劣汰。

参考文献

- 刘涌泉 1994《谈谈字母词》,《语文建设》第10期。
- 刘涌泉 2002《关于汉语字母词的问题》,《语言文字应用》第1期。
- 郭伏良 1997《字母词与词典二题》,《河北大学学报(哲学社会科学版)》第2期。
- 沈孟瓔 2001《浅议字母词的入典问题》,《辞书研究》第1期。
- 胡明扬 2002《原装外文缩略语问题》,《语言文字应用》第2期。
- 周玉琨 2002《“GB”“HSK”是字母词吗》,《汉字文化》第1期。
- 于根元等 2003《新词新语规范基本原则》,《语言文字应用》第1期。
- 黄文贵、谢英捷 2002《汉语中外来词语的规范问题》,《伊犁师范学院学报》第2期。
- 文美振 2003《略谈汉语中的字母词》,《术语标准化与信息技术》第2期。
- 王小柳 2009《汉语字母词与英语全球化》,《聊城大学学报(社会科学版)》第6期。
- 张斌 2002《新编现代汉语》,复旦大学出版社。
- 邵敬敏 2001《现代汉语通论》,上海教育出版社。
- 刘云汉 2001《正确对待汉语中的字母词》,《汉字文化》第1期。
- 李小华 2002《再谈字母词的读音问题》,《语言文字应用》第3期。
- 孙翠兰、石华卫 2010《字母词分类探析》,《山东社会科学》第8期。
- 余桂林 2006《关于字母词的几个问题——兼评两本字母词词典》,《辞书研究》第3期。
- 刘涌泉 2001《字母词词典》,上海辞书出版社。
- 沈孟瓔 2002《实用字母词词典》,汉语大词典出版社。
- 李彦洁 2006《现代汉语外来词发展研究》,山东大学博士论文。

(通信地址: 610066 四川师范大学文学院)